

Analyse informationnelle d'un texte argumentatif d'un apprenant de FLE¹

(Análisis informacional de un texto
argumentativo de un estudiante de FLE)

*Mariana Solano Rojas*²
Universidad Nacional, Costa Rica

Résumé

Cet article porte sur la correction d'un extrait de texte argumentatif produit par un apprenant de français langue étrangère (FLE). Cette production écrite de l'apprenant non-francophone présente des problèmes d'organisation textuelle que nous identifions dans notre analyse. Nous porterons ainsi notre regard sur le continuum informatif de ce texte. Plus précisément, nous détaillerons dans cet exemple la structure informationnelle, la progression et les ruptures thématiques. Et, nous proposerons des solutions du point de vue informationnel pour la correction de cette production écrite.

Resumen

El estudio propone la corrección de un texto argumentativo producido por un estudiante de francés lengua extranjera (FLE), que presenta algunos problemas de organización textual. Se identifica en el análisis el continuum informativo de dicho texto focalizando sobretodo nuestra atención en la estructura informacional, la progresión y las rupturas temáticas. Asimismo,

¹ Elaborado con base en la ponencia presentada por la autora en el IV Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, llevado a cabo en mayo de 2013, en el Campus Omar Dengo, de la Universidad Nacional de Costa Rica. Recibido: 9 de mayo de 2012; aceptado: 3 de julio de 2012.

² Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Correo electrónico: mariana@bsolano.com

se propose una alternativa para la corrección de estos problemas de organización informacional.

Mots-clés: structure informationnelle, progression thématique, texte argumentatif, apprentissage du FLE.

Palabras clave: estructura informacional, progresión temática, texto argumentativo, aprendizaje del FLE.

Introduction

Dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues, les apprenants sont confrontés à l'expérience de la production d'un texte argumentatif. Il s'agit d'une tâche ardue car la langue possède une fonction métalinguistique: elle est à la fois le moyen de communication et l'objet d'étude; et parce que les apprenants doivent avoir non seulement des compétences linguistiques mais aussi une maîtrise de la forme, du style et du contenu de la langue en apprentissage.

De plus, la communication écrite sera uniquement efficace si le registre s'avère approprié, la grammaire ne fait pas défaut, la progression thématique est bien structurée, le contenu et la longueur de texte sont adéquats.

Par ailleurs, la qualité du texte suppose l'assurance d'une structure informationnelle précise, d'une clarté textuelle, d'une transition harmonieuse d'un paragraphe à l'autre et des enchaînements cohérents entre les énoncés.

Un mauvais choix textuel peut amener à des résultats négatifs pour le parcours didactique des apprenants et provoquer des confusions, des incompréhensions, des ruptures communicationnelles ou la perte de sens.

Dans ce travail, nous nous attacherons à examiner l'organisation informationnelle du discours d'après l'extrait d'un texte argumentatif produit par un apprenant de français langue étrangère (désormais FLE) lors d'un exercice de rédaction proposé dans le cadre de l'apprentissage de la langue française à Genève. Notre analyse

est le résultat d'un contrôle continu que nous avons réalisé en 2010 dans le cadre du Module MA3 du Master en FLE de l'Université de Genève. Nous nous intéressons ici aux problèmes d'organisation textuelle de la production écrite de l'apprenant et que nous allons identifier dans notre analyse de la structure informationnelle.

Notre principal objectif est d'établir des moyens de repérage au niveau de la progression thématique textuelle. La progression thématique est définie ici par *les relations thématiques qui unissent les phrases dans la chaîne du texte, les enchaînements, la hiérarchie de thèmes et leur ordre* (Combettes & Tomassone, 1988: 93-103)³.

Nous analyserons en détail la progression thématique de cet exemple et les effets de rupture thématique selon les types de progression proposés par Combettes & Tomassone (1988:93-103)⁴; à savoir la *progression linéaire, à thème constant, à thèmes dérivés et la progression complexe*.

Nous porterons principalement notre regard sur le continuum informatif de ce texte. Et, nous proposerons, comme nous l'avons déjà mentionné, des solutions pour la correction de cette production écrite du point de vue informationnel.

Une telle analyse permettra ainsi de *zoomer* sur l'agencement des éléments thématiques et rhématiques. Ce faire pourrait également contribuer à ce que les enseignants puissent fournir des appréciations utiles aux apprenants visant une meilleure production écrite.

Quelques précisions

Lorsqu'un apprenant se trouve confronté à la rédaction d'un document écrit, il doit élaborer des arguments, ceux-ci se construisent à base de référents abstraits, concrets, réels, imaginaires adressés à des lecteurs très particuliers (des enseignants pour la plupart des cas)

³ Bernard Combettes, Roberte Tomassone, «Le texte informatif», *Aspects linguistiques* (Bruxelles: De Boeck, 1988).

⁴ Combettes et Tomassone.

ayant plus de connaissances que l'énonciateur mais devant se mettre à la place d'un certain destinataire.

Ces productions écrites permettent à la fois de recréer des représentations mentales du côté des intentions et des faits linguistiques. Elles exposent des données organisées et hiérarchisées selon différents degrés et ensembles d'information. La plupart des textes ne présentent pas une densité d'information de nature monotypologique mais polytypologique, c'est-à-dire que dans l'ensemble d'un texte dit «argumentatif», nous retrouvons très souvent des énoncés ayant un caractère informatif, argumentatif, explicatif et/ou expositif.

L'analyse de l'organisation textuelle nous permet de vérifier s'il existe une communication réelle entre **ce qui est dit** dans le texte et **les représentations dans la conscience du lecteur «connaissances partagées» ou familiarité supposée**⁵.

Il serait tout de même important, pour un enseignant qui prépare son groupe à cet exercice de rédaction à regarder de près la qualité globale de l'écrit, de ne pas négliger le contenu. Le risque dans les cours de langue est de s'arrêter uniquement à l'analyse de certains aspects linguistiques tels que l'orthographe, la grammaire, etc.

Exemple

Pour les besoins de la démonstration, voyons le texte ci-dessous. Il s'agit d'un début de texte argumentatif produit par l'apprenant de FLE sur le thème: «Faut-il interdire l'utilisation du téléphone portable au volant avec un dispositif 'mains-libres'»?

Cette rédaction répond à un exercice demandé par l'enseignant qui consiste à rédiger un texte autonome et compréhensible après la discussion en classe d'un article de journal.

⁵ E. F. Prince, «Toward a Taxonomy of Given-New Information», P. Cole (éd.) *Radical Pragmatics* (New York: New York Academic Press, 1981) 223-255.

1. Nous vivons dans l'époque de progrès technologiques où le téléphone
2. portable est un objet indispensable. Notre société ne permet plus de vivre
3. sans téléphone. On utilise le téléphone partout et pour tout, c'est-à-dire que
4. le téléphone est intégré dans notre vie quotidienne.
5. Pour aller encore plus loin, c'est les fabricants de téléphone qui ont inventé
6. l'utilisation du téléphone sans utiliser les mains. Aujourd'hui la question se
7. pose autour de l'utilisation du téléphone «mains libres» au volant.
8. D'un côté, Jean-Jacques Besson, médecin urgentiste à Genève, souligne qu'il
9. ne résout pas le problème de l'inattention du conducteur qui ne pense pas à
10. la route. Il se concentre plutôt sur sa discussion. D'un autre côté, il y a la
11. police qui constate qu'il peut provoquer des accidents. En même temps,
12. pour les conducteurs, c'est quand même pratique, parce qu'il y a souvent
13. des bouchons sur les routes.

En effet, nous pouvons constater que cette production de l'apprenant de FLE présente certains problèmes d'organisation textuelle que nous allons détailler dans les lignes suivantes.

Tout d'abord, dans la première phrase (ligne 1), l'apprenant parle du «téléphone portable», représenté ici comme **le thème**⁶. Rappelons que la notion de thème renvoie à **ce dont on parle**.

⁶ Le thème a le statut de **référent connu** (d'après les linguistes de l'École de Prague: Mathesisus, Firbas, Sgall et Danes).

Ce texte fournit également des informations sur le contexte: «époque de progrès technologiques» et sur son usage (ligne 2): «objet indispensable». Dans ce cas, ces dernières données constituent **le rhème**⁷ qui représente **ce qu'on dit**. Ce rapport relationnel entre les statuts des référents joue un rôle essentiel dans l'organisation informationnelle du discours textuel.

Le choix de ce groupe nominal comme étant *le thème* était prévisible par le lecteur (supposé être l'enseignant) étant donné qu'il s'agit d'un exercice sollicité à partir de la question «Faut-il interdire l'utilisation du téléphone portable au volant avec un dispositif «mains libres»?»

Nous pouvons également constater que le titre de cet article proposé par l'enseignant joue un rôle d'*hyperthème*. L'**hyperthème** est constitué par le thème général lui-même divisé en plusieurs thèmes qui, chacun d'eux, peuvent comprendre un ou plusieurs rhèmes. C'est ainsi que la question étant censée déclencher la production écrite détermine pour l'apprenant les thèmes consécutifs de sa proposition argumentative.

Ce dernier se sert du thème «téléphone portable» pour établir un point d'ancrage entre les deux premiers paragraphes (jusqu'à la ligne 7). Nous remarquons donc une *progression à thème constant* de la ligne 1 à la ligne 7, c'est-à-dire la structure informationnelle présente le schéma suivant:

Progression à «thème constant»

T1 (le téléphone portable, ligne 1-2) -----	R1
T1 (téléphone, le téléphone, ligne 3) -----	R2
T1 (le téléphone, ligne 4)-----	R3
T1 (les fabricants de téléphone, ligne 5) -----	R4
T1 (l'utilisation du téléphone, ligne 6) -----	R5
T1 (l'utilisation du téléphone, ligne 7) -----	R6

T1: Thème 1

⁷ Le rhème a le statut de **référent nouveau**. Idem.

Néanmoins, la répétition du thème introduit dans la première phrase, une information déjà activée à plusieurs reprises, «téléphone portable» provoque un effet de redondance et donne une impression de manque de lexique et de monotonie discursive.

Pour éviter la redondance de ce référent déjà activé dans la première phrase (ligne 1), il serait possible de remanier les énoncés au moyen de:

- a) une proposition anaphorique: «Notre société ne permet plus de vivre sans *cet appareil de communication*» (ligne 3)
- b) pronom «le»: «On l'utilise partout et pour tout [...]» (ligne 3)
- c) pronom «il»: «[...] il est intégré dans notre vie quotidienne» (ligne 4)
- d) la reformulation de l'énoncé: «Pour aller encore plus loin, les fabricants de téléphone ont inventé un dispositif «mains libres» (ligne 6).

Cette suppression de la répétition de l'information déjà connue «téléphone» permet d'activer le **rhème** «dispositif mains libres». Or, il serait possible aussi d'éviter l'emploi du présentateur «c'est» qui renvoie à un discours proche de l'oral et à une focalisation mal placée.

A partir de la ligne 8, le texte devient quelque peu déroutant car même si les thèmes sont facilement identifiables jusqu'à la ligne 7, les éléments rhématiques sont flous; ils ne contribuent pas à la bonne progression du discours écrit. Le poids informatif est donc réduit. Nous retrouvons un exemple à la ligne 3 avec la phrase: «On utilise le téléphone partout et pour tout [...]».

Nous sommes ainsi distraits, en tant que lecteurs, par l'absence de réelles informations au sein de la partie rhématique de cette phrase. Nous proposons donc la correction suivante: «Le téléphone est devenu une partie intégrante de nos nombreuses activités

quotidiennes et nous permet de gagner du temps lorsque nous nous retrouvons au volant».

Cette correction saurait remédier également la rupture entre le premier et le deuxième paragraphe (ligne 4 et ligne 5). Nous tentons avec cette reformulation d'établir un rapport relationnel entre le thème et le rhème.

D'ailleurs, nous constatons une autre rupture thématique entre la cinquième et la sixième phrase (ligne 7 et 8), nous avons l'impression que, lorsque l'apprenant de FLE introduit les arguments de Jean-Jacques Besson, il ne fait pas d'enchaînement avec l'énoncé précédent. En fait, la segmentation par paragraphes n'est pas clairement définie.

L'utilisation du pronom personnel «il» aux lignes 8, 10 et 11 provoque également une ambiguïté pour le lecteur. C'est pourquoi nous proposons les modifications qui suivent:

- a) remplacer le pronom «il» par le sujet «ce dispositif» à la ligne 8,
- b) changer «il» par «l'utilisateur» à la ligne 10,
- c) modifier «il» par «les distractions causées par le téléphone» à la ligne 11

Quant au mauvais choix lexical du connecteur «en même temps» à la ligne 11, nous proposons plutôt l'utilisation de «pourtant» pour rétablir la continuité discursive et l'idée d'opposition.

Il serait d'ailleurs utile de reformuler la dernière phrase sans le présentateur «c'est» car il renvoie comme nous l'avons expliqué précédemment au discours oral et provoque un effet de contraste étant donné sa nature conversationnelle.

Nous proposons la modification: «Pourtant, pour les conducteurs, il est très pratique lorsqu'il y a des bouchons sur les routes».

Conclusions

L'analyse de la progression thématique peut permettre aux enseignants d'établir des relations thématiques et rhématiques pour aider les apprenants de la langue étrangère à mieux comprendre l'enchaînement des énoncés dans l'organisation textuelle, la hiérarchie de thèmes et leur ordre. Cependant, la complexité de l'organisation informationnelle réside dans le fait qu'il est possible de retrouver des «glissements» renvoyant à un contexte extralinguistique, une dimension pragmatique ou des effets conversationnels.

Notre intention a été ici de faire l'analyse de ce texte du point de vue de l'organisation informationnelle pour en dégager les points positifs et les problèmes d'organisation et hiérarchisation des données pouvant être liés à l'apprentissage du FLE; et de présenter le cas échéant une meilleure solution pour l'organisation informationnelle du texte proposé. Nous souhaitons que ces corrections puissent être d'utilité pour les rédacteurs qui s'investissent dans l'apprentissage et l'acquisition des langues étrangères.